

**ACORDUL**  
**de Finanțare (a treia finanțare adițională) dintre**  
**Republica Moldova și Asociația Internațională**  
**pentru Dezvoltare în vederea realizării Proiectului**  
**"Agricultura Competitivă" (Credit 6749-MD)**

**Chișinău, 1 octombrie 2020**



**TRADUCERE OFICIALĂ**

*Traducere*

**NUMĂR CREDIT 6749-MD**

# **Acord de finanțare**

**(A 3-a Finanțare Adițională pentru Proiectul Agricultură Competitivă în Moldova)**

între

**REPUBLICA MOLDOVA**

și

**ASOCIAȚIA INTERNAȚIONALĂ PENTRU DEZVOLTARE**



NUMĂR CREDIT 6749-MD

## ACORD DE FINANȚARE

ACORDUL din Data semnării, încheiat între REPUBLICA MOLDOVA ("Beneficiar") și ASOCIAȚIA INTERNAȚIONALĂ PENTRU DEZVOLTARE ("Asociația") pentru acordarea finanțării adiționale în scopul implementării activităților aferente Proiectului original (după cum este definit în Anexa la prezentul Acord). Prin prezentul, Beneficiarul și Asociația convin asupra următoarelor:

### ARTICOLUL I – CONDIȚII GENERALE; DEFINIȚII

- 1.01. Condițiile generale (după cum sunt definite în Anexa la prezentul Acord) reprezintă o parte indispensabilă a acestui Acord.
- 1.02. Cu excepția cazurilor în care contextul prevede altfel, termenii ortografiați cu litere majuscule, utilizați în prezentul Acord, au semnificația pe care Condițiile generale sau Anexa la prezentul Acord le atribuie acestora.

### ARTICOLUL II — FINANȚAREA

- 2.01. Asociația consimte să ofere Beneficiarului un Credit, considerat în conformitate cu Condițiile Generale o Finanțare preferențială, în valoare de treisprezece milioane cinci sute mii Euro (EURO 13.500.000) (variabil "Credit" și "Finanțare"), pentru a susține finanțarea proiectului descris în Suplimentul 1 la prezentul Acord ("Proiect").
- 2.02. Beneficiarul poate trage mijloace din Finanțare în conformitate cu Secțiunea III a Suplimentului 2 al prezentului Acord.
- 2.03. Rata maximă a Comisionului de angajament plătit pentru soldul sumei netrase a finanțării va constitui jumătate dintr-un procent (1/2 din 1%) anual.
- 2.04. Comisionul de deservire pentru soldul sumei trase din credit va fi egal cu valoarea mai mare dintre: (a) suma de trei părți dintr-un procent (3/4 din 1%) anual plus ajustarea bazei la comisionul de deservire; și (b) trei părți dintr-un procent (3/4 din 1%) anual.



- 2.05. Rata dobânzii plătibilă pentru soldul sumei trase din credit va fi egală cu suma mai mare dintre: (a) suma de unu întreg și un sfert de procent (1.25%) anual plus ajustarea bazei la rata dobânzii; și (b) zero procente (0%) anual.
- 2.06. Datele pentru efectuarea plăților sunt 15 mai și 15 noiembrie în fiecare an.
- 2.07. Suma principalului Creditului va fi rambursată în conformitate cu calendarul de rambursare stabilit în Suplimentul 3 la prezentul Acord.
- 2.08. Valuta plăților este Euro.

### ARTICOLUL III – PROIECTUL

- 3.01. Beneficiarul își declară angajamentul față de obiectivele Proiectului. În acest context, Beneficiarul va implementa Proiectul după cum urmează: (a) Componentele A, B.1, C1, C3 și D prin intermediul MADRM și (b) Componentele B.2, C2 și E prin intermediul MADRM și AIPA în corespundere cu prevederile Articolului V din Condițiile Generale și Suplimentul 2 la prezentul Acord.

### ARTICOLUL IV — REMEDIILE ASOCIAȚIEI

- 4.01. Evenimentele adiționale de suspendare constau în următoarele: Legea privind deșeurile și Legea privind sub-produsele de origine animală a fost modificată, suspendată, abrogată, revocată sau derogată astfel încât să afecteze material și negativ, în opinia Asociației, capacitatea Beneficiarului de a îndeplini oricare dintre obligațiile care îi revin în temeiul prezentului Acord;
- 4.02. Evenimentele adiționale de accelerare constau în următoarele, și anume: atunci când evenimentul specificat în Secțiunea 4.01 a prezentului Acord are loc și continuă pentru o perioadă de 60 de zile după înștiințarea de către Asociație a Beneficiarului referitor la eveniment.

### ARTICOLUL V — INTRAREA ÎN VIGOARE; REZILIEREA

- 5.01. Condiția suplimentară pentru intrarea în vigoare este actualizarea și adoptarea Manualului Operațional al Proiectului (MOP) de către Beneficiar într-un mod acceptabil pentru Asociație.



- 5.02. Termenul limită pentru intrare în vigoare este o sută optzeci (180) de zile de la Data semnării.
- 5.03. În sensul secțiunii 10.05 (b) din Condițiile generale, data la care se încheie obligațiile Beneficiarului în temeiul prezentului Acord (altele decât cele care prevăd obligații de plată) este douăzeci de ani de la Data semnării.

#### ARTICOLUL VI —REPREZENTANTUL; ADRESELE

- 6.01. Reprezentatul Beneficiarului este Ministerul Finanțelor.
- 6.02. În scopul Secțiunii 11.01 din Condițiile Generale: (a) adresa Beneficiarului este:

Ministerul Finanțelor  
Str. Constantin Tănase, 7  
277005 Chișinău  
Republica Moldova

Facsimil:

(37322) 225393

- 6.03. În scopul Secțiunii 11.01 din Condițiile Generale: (a) adresa Asociației este:

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America și

(b) Adresa electronică a Asociației este:

Telex:

Facsimil:

248423(MCI) sau

1-202-477-6391

64145(MCI)

APROBAT la Data semnării.



**REPUBLICA MOLDOVA**

De către

\_\_\_\_\_  
**Reprezentant autorizat**

Nume: \_\_\_\_\_

Titlu: \_\_\_\_\_

Data: \_\_\_\_\_

**ASOCIAȚIA INTERNAȚIONALĂ  
PENTRU DEZVOLTARE**

De către

\_\_\_\_\_  
**Reprezentant autorizat**

Nume: \_\_\_\_\_

Titlu: \_\_\_\_\_

Data: \_\_\_\_\_

**SUPLIMENTUL 1**

**Descrierea Proiectului**

Obiectivul Proiectului vizează sporirea competitivității sectorului agroalimentar al Beneficiarului prin susținerea modernizării sistemului de management al siguranței alimentelor, facilitarea accesului producătorilor agricoli la piețe și integrarea practicilor agricole de mediu și a celor de management durabil al terenurilor.

Proiectul cuprinde Proiectul Original, completat cu noua Componentă A.2 (iii):

Componenta A. Consolidarea managementului siguranței alimentelor

Acordarea de bunuri, lucrări și servicii ale consultanților, inclusiv formare pentru:



A.1 Sprijin instituțional și de reglementare oferit Beneficiarului în vederea consolidării sistemului de management al siguranței alimentare prin:

(i) sprijinirea procesului de armonizare a legislației naționale cu reglementările relevante ale UE;

(ii) consolidarea capacității instituționale a MADRM și a Agenției Naționale pentru Siguranța Alimentelor prin: (a) instruirea personalului și (b) sprijin pentru creșterea gradului de informare a entităților private relevante în raport cu aplicarea noii legislații privind siguranța alimentară.

(iii) dezvoltarea activităților metodologice și analitice pentru evaluarea riscurilor aferente calității solului și degradării terenurilor, certificarea calității terenurilor și stabilirea standardelor pentru asigurarea managementului siguranței alimentare.

A.2 Sprijin pentru îmbunătățiri tehnice oferit Beneficiarului în domeniul managementului siguranței alimentare prin:

(i) reabilitarea fizică a sediului Agenției pentru Siguranța Alimentelor (ASA); procurarea echipamentului modern de oficiu, comunicații și echipament de calcul pentru clădire; și elaborarea unui sistem TI integrat pentru interoperabilitatea diverselor diviziuni ale ASA.

(ii) consolidarea rețelei de laboratoare în domeniul sănătății animalelor și plantelor și al siguranței alimentare, la fel și a punctelor de inspecție la frontieră (PIF) prin:

(a) reabilitarea a două (2) laboratoare de referință centrale: (i) în domeniul sănătății animalelor și siguranței alimentare pentru produsele de origine animală; (ii) în domeniul siguranței alimentare a produselor de origine vegetală; și

(b) reabilitarea a șase (6) PIF, și anume: la frontiera de est (Tudora), la frontiera de sud (Giurgiulești), frontiera de nord (Criva), frontiera de vest (Leușeni), frontiera de nord-vest (Sculeni) și frontiera de nord-est (Otaci-Unguri).

(iii) Consolidarea sistemului de gestionare a sub-produselor de origine animală prin:

(a) Faza I: (A) realizarea unui studiu de fezabilitate pentru selectarea soluției tehnice și a scenariului operațional/de afaceri pentru un sistem de gestionare a SOA, inclusiv identificarea locațiilor/amplasamentelor principalelor unități de gestionare a SOA, după cum sunt definite în MOP; (B) în baza concluziilor studiului de fezabilitate menționat la punctul (A) mai sus, realizarea unui studiu al fluxului și traficului pentru a determina și optimiza,



printre altele, frecvența procedurilor de colectare, cerințele pentru amplasamente de colectare, expediere a vehiculelor.

- (b) Faza II: oferirea de suport pentru implementarea sistemului de gestionare a SOA și a infrastructurii de bază prin (A) elaborarea cadrului de reglementare și de operare prevăzute de Legea privind sub-produsele de origine animală; (B) elaborarea și implementarea unei campanii de informare și sensibilizare pentru generatorii de SOA; (C) modernizarea sistemului național de evidență a animalelor și crearea unui call centru destinat preluării comenzilor de la generatorii de SOA și facilitării coordonării în timp util a preluării și expedierii vehiculelor pentru colectarea SOA; (D) proiectarea, construcția și echiparea infrastructurii de gestionare a SOA, inclusiv a unităților de incinerare și/sau procesare (cu fluxuri de lucru separate pentru fiecare categorie de SOA) și punctelor de colectare și depozitare (inclusiv vehicule de colectare specializate).

#### Componenta B. Sporirea potențialului de acces la piețe

Acordarea de bunuri, lucrări și servicii ale consultanților, inclusiv instruire pentru MADRM cu următoarele obiective:

B.1 Sprijin la dezvoltarea afacerilor în vederea creării unor parteneriate productive pentru producătorii primari în horticultură prin: (i) campanie de promovare și informare a publicului; (ii) sprijin de dezvoltare cu scopul identificării, creării și formării noilor parteneriate productive; și (iii) asistență tehnică specializată în regim ad-hoc pentru noile parteneriate productive create.

B.2 Instituirea unui sprijin investițional aferent tehnologiilor post-recoltă pentru sub-proiectele de parteneriate productive emergente în vederea modernizării tehnologiilor post-recoltă în horticultură, toate printr-o schemă competitivă și în corespundere cu Manualul operațional al grantului.

#### Componenta C. Sporirea productivității solurilor prin intermediul managementului durabil al terenurilor (MDT)

Acordarea de bunuri, lucrări și servicii ale consultanților, inclusiv instruire pentru MADRM cu următoarele obiective:

C.1 Consolidarea capacității MADRM de management durabil al terenurilor prin, *inter alia*: (i) activități metodologice privind opțiunile generale tehnice și economice pentru intervențiile în agricultură; (ii) consolidarea capacității producătorilor agricoli de a monitoriza beneficiile economice și de mediu; (iii) organizarea activităților de creștere a gradului de informare și instruire, menite să amelioreze aptitudinile producătorilor



agricoli în domeniul managementului durabil al terenurilor și al răspunsului politicilor publice la MDT.

C.2 Sprijin financiar la implementarea în regim pilot a MDT în sub-proiectele destinate producătorilor agricoli pentru investiții la nivel de gospodării agricole în practici și tehnologii de conservare a solului, toate în corespundere cu Manualul operațional al grantului;

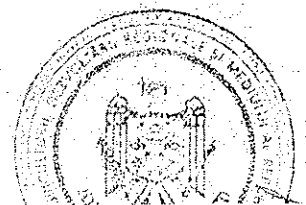
C.3 Sprijin la reabilitarea fâșiilor de protecție prin investiții în utilaje și echipament pentru crearea a două echipe mecanizate mobile în vederea reabilitării fâșiilor de protecție anti-eroziune.

#### Componenta D. Managementul Proiectului

Acordarea de suport pentru: (a) Managementul și implementarea proiectului, inclusiv monitorizare și evaluare și auditul proiectului; (b) înființarea și implementarea unui mecanism de soluționare a contestațiilor și (c) elaborarea și implementarea unei campanii de informare a potențialilor fermieri afectați despre disponibilitatea compensațiilor pentru susținerea vânzărilor, inclusiv despre criteriile de eligibilitate și procedurile de solicitare a acestora.

#### Componenta E. Compensatii pentru susținerea vânzărilor

Acordarea compensațiilor pentru susținerea vânzărilor pentru fermierii afectați.



## SUPLIMENTUL 2

### Executarea Proiectului

#### Secțiunea I. Aranjamentele de implementare

##### A. Aranjamente instituționale.

1. Beneficiarul va deține responsabilitatea generală pentru implementarea Proiectului în cadrul MADRM și, cu acest scop, prin intermediul MADRM:
  - (a) va gestiona și menține, pe parcursul implementării Proiectului, UCIMPA, responsabilă de gestionarea generală a implementării Proiectului, cu structura, funcții și responsabilități (inclusiv managementul financiar al Proiectului și procurări) acceptabile pentru Asociație și în conformitate cu MOP; și
  - (b) va gestiona și menține, pe toată durata implementării Proiectului, un Consiliu de observatori responsabil de supravegherea și coordonarea implementării proiectului, cu termeni de referință acceptabili pentru Asociație (inclusiv Secretarul de Stat al Ministerului Agriculturii, Dezvoltării Regionale și Mediului (în calitate de președinte al consiliului respectiv), reprezentanți ai MADRM, MF, Cancelariei de Stat și organizațiilor de fermieri/producători agricoli.
2. Beneficiarul va: (a) actualiza MOP într-un mod acceptabil pentru Asociație, și (b) imediat după aceea, va implementa Proiectul în conformitate cu prevederile MOP, și nu va modifica, suspenda, abroga, revoca sau anula niciuna dintre dispozițiile acestuia, fără acordul prealabil scris al Asociației. În cazul contradicțiilor dintre termenii și condițiile MOP și cele din prezentul acord, termenii și condițiile prezentului Acord vor prevala.
3. Beneficiarul, prin intermediul MADRM, va desemna coordonatori ai componentelor la nivelul ministerului pentru a oferi asistență în legătură cu aspectele tehnice ale implementării activităților respective din Proiect.
4. Beneficiarul, prin intermediul MADRM, va menține și va pune în aplicare pe întreg parcursul implementării Proiectului, un mecanism accesibil de soluționare a reclamațiilor, acceptabil pentru Asociație, în baza căruia vor fi analizate reclamațiile ce țin de selectarea Beneficiarilor și Subproiectelor.
5. Înainte de începerea lucrărilor în conformitate cu Partea A.2 (iii) (b) (D), Beneficiarul: (i) va efectua studiul de fezabilitate descris în partea A.2 (iii) (a) (A) într-o manieră satisfăcătoare pentru Asociație; și (ii) va identifica locațiile/amplasamentele principalelor unități de gestionare a SOA în modul descris la Partea A.2 (iii) (a) (A), considerat satisfăcător pentru Asociație.



**B. Măsurile de salvagardare.**

1. Beneficiarul: (a) va implementa activitățile Proiectului în corespundere cu Cadrul de Management de Mediu și Social (CMMS); și (b) nu va modifica, suspenda, abroga, anula nici o prevedere a CMMS fără acordul prealabil scris al Asociației.
2. Beneficiarul va asigura că, până la aprobarea sub-proiectelor spre a fi finanțate în cadrul Componentelor B.2 și C.2 ale Proiectului, Beneficiarii vor elabora și adopta EIM și PMMS pentru fiecare din sub-proiectele respective, în corespundere cu și conform cerințelor CMMS.
3. Beneficiarul va implementa măsuri de sporire a gradului de informare și familiarizare a beneficiarilor cu practicile de management al pesticidelor și promovarea tehnologiilor integrate de management al dăunătorilor, conform descrierii din CMMS.

**Secțiunea II. Monitorizarea, raportarea și evaluarea în cadrul Proiectului**

Beneficiarul va prezenta Asociației fiecare Raport de Proiect nu mai târziu decât în termen de o lună de la încheierea fiecărui semestru; raportul cuprinzând perioada semestrului respectiv

**Secțiunea III. Tragerea mijloacelor din Finanțare**

**A. Prevederi Generale**

1. Fără limitare la prevederile Articolului II din Condițiile Generale și în conformitate cu Scrisoarea de debursare și Scrisoarea cu Informații Financiare, Beneficiarul poate trage mijloace din Finanțare pentru a finanța Cheltuielile Eligibile în suma alocată și, dacă se aplică, până la procentajul stabilit în fiecare Categorie din următorul tabel:

Categorie	Suma finanțării alocate (exprimată în EUR)	Procentul cheltuielilor ce urmează a fi finanțate (inclusiv impozite)
(1) Bunuri, lucrări, servicii neaferente consultantilor și servicii ale consultantilor (inclusiv auditul Proiectului), Instruiri și Costuri operaționale în cadrul Componentelor A.2 (iii) și D ale Proiectului	13.500.000	100%



<b>SUMA TOTALĂ</b>	13.500.000	
--------------------	------------	--

2. Pentru scopurile prezentei Secțiuni:

- (a) „Instruiri” înseamnă cheltuielile suportate de Beneficiar (altele decât cele aferente serviciilor de consultanță) pentru finanțarea cheltuielilor rezonabile de deplasare (ex. cazare, transport, asigurare de călătorie și diurnă, etc.), taxele de înregistrare, servicii de catering, arenda încăperilor și a echipamentului de instruire, servicii de logistică și imprimare, precum și materialele utilizate pentru instruire, în scopul sau direct legate de activitățile descrise în Proiect; și
- (b) „Cheltuieli operaționale” înseamnă cheltuielile rezonabile (care nu ar fi intervenit la Beneficiar fără existența Proiectului) întru implementarea, coordonarea și supravegherea Proiectului, inclusiv, printre altele, cheltuielile de deplasare cazare, transport, asigurare de călătorie și diurnă); folosirea și întreținerea echipamentului de birou (inclusiv achiziționarea de echipamente/mobilier minore de birou), arenda biroului, consumabile de oficiu, comunicații, taxe Asociație, utilități, întreținerea și exploatarea vehiculelor (inclusiv combustibil), imprimare și publicații (electronice și/sau pe suport de hârtie), servicii de traducere, asigurarea bunurilor și salariile (inclusiv contribuțiile sociale, în măsura stabilită de Asociație) angajaților Proiectului, dar excluzând salariile pentru funcționarii publici ai Beneficiarului, precum și alte cheltuieli ce ar putea fi convenite cu Asociația: toate în baza planurilor de buget trimestriale acceptabile pentru Asociație.

**B. Condițiile tragerii; Perioada tragerii**

1. Fără a ține cont de prevederile Părții A a acestei Secțiuni, nu se vor face trageri pentru plățile efectuate până la Data semnării.
2. Data finală este 31 decembrie 2024.

**Secțiunea IV. Alte angajamente**

Prin prezenta, Beneficiarul și Asociația își exprimă acordul de modificare a Acordului de Finanțare Original, a Acordului de Finanțare adițională și a Acordului privind a Doua Finanțare Adițională în modul prevăzut în Suplimentele 4, 5 și 6 la acest Acord.



### SUPLIMENTUL 3

#### Calendarul de rambursare

Data de plată scadentă	Suma principalului Creditului rambursabilă (exprimată ca procent)*
La fiecare dată de 15 mai și 15 noiembrie:	
Începând cu 15 mai 2025 și până la și inclusiv 15 mai 2045	1.65%
Începând cu 15 noiembrie 2045 și până la și inclusiv 15 mai 2050	3.40%

\* Procentele reprezintă procentul sumei principalului Creditului care urmează a fi rambursată, cu excepția cazului când Asociația poate specifica altfel în temeiul Secțiunii 3.05 (b) a Condițiilor generale.



## SUPLIMENTUL [4]

### Modificări la textul Acordului de finanțare original

Beneficiarul și Asociația au convenit să modifice Acordul de finanțare original după cum urmează:

1. În tot textul Acordului de finanțare original: (i) abrevierea „MAIA” se substituie cu abrevierea „MADRM”; (ii) abrevierea „MM” se substituie cu abrevierea „MADRM”. Ori de câte ori termenii „MAIA” și „MM” sunt folosiți împreună, abrevierea unică „MADRM” va substitui ambii termeni.
2. Articolul III se modifică în întregime și va avea următorul cuprins:

„3.01. Beneficiarul își declară angajamentul față de obiectivele Proiectului. În acest context, Beneficiarul va implementa Proiectul după cum urmează: (a) Părțile A, B.1, C1, C3 și D prin intermediul MADRM și (b) Părțile B.2, C2 și E prin intermediul MADRM și AIPA în corespundere cu prevederile Articolului V din Condițiile Generale și Suplimentul 2 la prezentul Acord”
3. Suplimentul 1 se modifică și este înlocuit în întregime, fiind expus în Suplimentul 1 la prezentul Acord.
4. Secțiunea I.A.1(c) din Suplimentul 2 se modifică și va avea următorul conținut (modificările sunt indicate cu font *cursiv*):

“(c) ”va gestiona și menține, pe toată durata implementării Proiectului, un Consiliu de observatori responsabil de supravegherea și coordonarea implementării proiectului, cu termeni de referință acceptabili pentru Asociație (inclusiv *Secretarul de Stat al Ministerului Agriculturii, Dezvoltării Regionale și Mediului* (în calitate de președinte al consiliului respectiv), reprezentanți ai MADRM, MF, Cancelariei de Stat și organizațiilor de fermieri/producători agricoli.
5. Punctul I.C.1 din Suplimentul 2 se modifică în întregime și va avea următorul cuprins:

“1. Pentru implementarea Subproiectelor, Beneficiarul va înstitui Comisia de evaluare și selectare în cadrul MADRM pentru Sub-proiectele din cadrul Componentelor B.2 și C.2 ale Proiectului - care va fi responsabilă de anunțarea rundelor de selecție, revizuirea și evaluarea cererilor de finanțare, precum și luarea deciziilor de atribuire, în baza unei structuri și termenilor de referință acceptabili pentru Asociație și stabilite de GRM. Deciziile comisiei (atât cele de acceptare, cât și de respingere) vor fi făcute publice pe paginile web ale MADRM și/sau AIPA, respectiv. Componenta comisiei de evaluare și selectare, precum și orice modificări ulterioare privind compoziția, vor fi aprobate de către Consiliul de observatori.”



6. În tot textul Acordului de finanțare original: (i) termenul „PMM” se substituie cu „PMMS”; și termenul „Plan de mediu și de management” cu termenul „Plan de management de mediu și social” în consecință.

7. În tot textul Acordului de finanțare original: (i) termenul „CMM” se substituie cu „CMMS”; și, respectiv, termenul „Cadrul de mediu și de management” cu termenul „Cadrul de management de mediu și social”.

8. Definiția „AIPA” din Anexă se modifică și este înlocuită în întregime, având următorul cuprins:

„AIPA” înseamnă Agenția de Intervenție și Plăți pentru Agricultură a Beneficiarului, creată în subordonarea MADRM (definit în continuare), conform Hotărârii Guvernului nr. 521/2017 cu privire la constituirea Instituției Publice „Agenția de Intervenție și Plăți pentru Agricultură” și publicată în Monitorul Oficial al Republicii Moldova, 2017, nr. 229-242, art. 614 (cu modificările efectuate până la data prezentului Acord).

9. Definiția „CMM” din Anexă se modifică și este înlocuită în întregime, având următorul cuprins:

„CMMS” înseamnă Cadrul de management de mediu și social elaborat de către Beneficiar în beneficiul Proiectului în baza, printre altele, analizei atât a legislației, cât și a ghidurilor Beneficiarului; și politicilor de salvagardare ale Asociației, care descriu procedurile de evaluare a mediului și sociale și cerințele de atenuare pentru activitățile și subproiectele în Cadrul Proiectului și oferă detalii privind procedurile, criteriile și responsabilitățile pentru screening-ul subproiectelor, inclusiv ghidurile EIM și PMMS și lista de verificare și ghidurile pentru descoperiri întâmplătoare ale proprietății culturale fizice.”

10. Definiția „PMM” din Anexă este modificată și înlocuită în întregime, având următorul cuprins:

„PMMS” înseamnă Planul (planurile) de management de mediu și social elaborat (-e) sau care urmează să fie elaborat (-e) pentru fiecare obiect investițional în cadrul unui Sub-proiect, în conformitate cu eșantionul prezentat în CMMS, care include monitorizare corespunzătoare de mediu și socială și planuri de atenuare și dispoziții actualizate privind cerințele autorizației de construcție.”

11. Definițiile „MAIA” și „MM” din Anexă se exclud.

12. Anexa este completată cu definiția „MADRM” ca numărul 15, cu următorul conținut:

“15. „MADRM” înseamnă Ministerul Agriculturii, Dezvoltării Regionale și Mediului sau orice succesor al acestuia, acceptabil pentru Asociație.”  
Celelalte definiții sunt renumerotate corespunzător.



## SUPLIMENTUL 5

### Modificări la textul Acordului de Finanțare Adițională

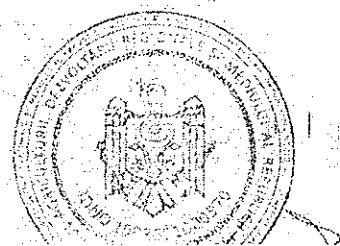
Beneficiarul și Asociația au convenit să modifice Acordul de finanțare original după cum urmează:

1. În tot textul Acordului de finanțare original: (i) abrevierea „MAIA” se substituie cu abrevierea „MADRM”; (ii) abrevierea „MM” se substituie cu abrevierea „MADRM”. Ori de câte ori termenii „MAIA” și „MM” sunt folosiți împreună, abrevierea unică „MADRM” va substitui ambii termeni.
2. Articolul III se modifică în întregime și va avea următorul cuprins:

„3.01. Beneficiarul își declară angajamentul față de obiectivele Proiectului. În acest context, Beneficiarul va implementa Proiectul după cum urmează: (a) Părțile A, B.1, C1, C3 și D prin intermediul MADRM și (b) Părțile B.2, C2 și E prin intermediul MADRM și AIPA în corespundere cu prevederile Articolului V din Condițiile Generale și Suplimentul 2 la prezentul Acord”
3. Suplimentul 1 se modifică și este înlocuit în întregime, fiind expus în Suplimentul 1 la prezentul Acord.
4. Secțiunea I.A.1(c) din Suplimentul 2 se modifică, având următorul conținut (modificările sunt indicate cu font *cursiv*):

“(c) ”va gestiona și menține, pe toată durata implementării Proiectului, un Consiliu de observatori responsabil de supravegherea și coordonarea implementării proiectului, cu termeni de referință acceptabili pentru Asociație (inclusiv *Secretarul de Stat al Ministerului Agriculturii, Dezvoltării Regionale și Mediului* (în calitate de președinte al consiliului respectiv), reprezentanți ai *MADRM*, MF, Cancelariei de Stat și organizațiilor de fermieri/producători agricoli”.
5. În tot textul Acordului de Finanțare Adițională: (i) termenul „PMM” se substituie cu „PMMS”; și termenul „Plan de mediu și de management” cu termenul „Plan de management de mediu și social” în consecință.
6. În tot textul Acordului de finanțare adițională: (i) termenul „CMM” se substituie cu „CMMS”; și, respectiv, termenul „Cadrul de mediu și de management” cu termenul „Cadrul de management de mediu și social”.
7. Definiția „AIPA” din Anexă se modifică și este înlocuită în întregime, având următorul cuprins:

“AIPA” înseamnă Agenția de Intervenție și Plăți pentru Agricultură a Beneficiarului, creată în subordonarea MADRM (definit în continuare), conform Hotărârii Guvernului nr. 521/2017 cu privire la constituirea Instituției Publice „Agenția de Intervenție și Plăți



pentru Agricultură” și publicată în Monitorul Oficial al Republicii Moldova, 2017, nr. 229-242, art. 614 (cu modificările efectuate până la data prezentului Acord).

8. Definiția ”Agenției pentru Siguranța Alimentelor” din Anexă se modifică și este înlocuită în întregime, având următorul cuprins:

”Agenția pentru Siguranța Alimentelor” sau ASA” înseamnă Agenția pentru Siguranță Alimentelor a Beneficiarului instituită în baza Hotărârii Guvernului nr. 600/2018 cu privire la organizarea și funcționarea Agenției Naționale pentru Siguranța Alimentelor, publicată în Monitorul Oficial al Republicii Moldova, 2018, Nr.235-244, art. 656 (cu toate modificările ulterioare până la data prezentului Acord).

9. Definiția „CMM” din Anexă se modifică și este înlocuită în întregime, având următorul cuprins:

„CMMS” înseamnă Cadrul de management de mediu și social elaborat de către Beneficiar în beneficiul Proiectului în baza, printre altele, analizei atât a legislației, cât și a ghidurilor Beneficiarului; și politicilor de salvagardare ale Asociației, care descriu procedurile de evaluare a mediului și sociale și cerințele de atenuare pentru activitățile și subproiectele în Cadrul Proiectului și oferă detalii privind procedurile, criteriile și responsabilitățile pentru screening-ul subproiectelor, inclusiv ghidurile EIM și PMMS și lista de verificare și ghidurile pentru descoperiri întâmplătoare ale proprietății culturale fizice.”

10. Definiția „PMM” din Anexă este modificată și înlocuită în întregime, având următorul cuprins:

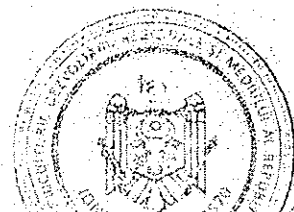
„PMMS” înseamnă Planul (planurile) de management de mediu și social elaborat (-e) sau care urmează să fie elaborat (-e) pentru fiecare obiect investițional în cadrul unui Sub-proiect, în conformitate cu eșantionul prezentat în CMMS, care include monitorizare corespunzătoare de mediu și socială și planuri de atenuare și dispoziții actualizate privind cerințele autorizației de construcție.”

11. Definițiile „MAIA” și „MM” din Anexă se exclud.

12. Anexa este completată cu termenul „MADRM” ca numărul 19, cu următorul conținut:

“19. “MADRM” înseamnă Ministerul Agriculturii, Dezvoltării Regionale și Mediului sau orice succesor al acestuia, acceptabil pentru Asociație.”

Celelalte definiții sunt renumerotate corespunzător.



## SUPLIMENTUL 6

### Modificări la textul Acordului privind A Doua Finanțare Adițională

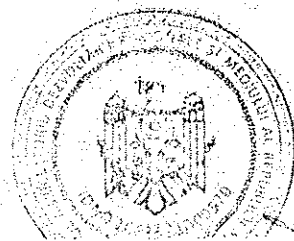
Beneficiarul și Asociația au convenit să modifice Acordul de finanțare original după cum urmează:

1. În tot textul Acordului de finanțare original: (i) abrevierea „MAIA” se substituie cu abrevierea „MADRM”; (ii) abrevierea „MM” se substituie cu abrevierea „MADRM”. Ori de câte ori termenii „MAIA” și „MM” sunt folosiți împreună, abrevierea unică „MADRM” va substitui ambii termeni.
2. Articolul III se modifică în întregime și va avea următorul cuprins:

„3.01. Beneficiarul își declară angajamentul față de obiectivele Proiectului. În acest context, Beneficiarul va implementa Proiectul după cum urmează: (a) Părțile A, B.1, C1, C3 și D prin intermediul MADRM și (b) Părțile B.2, C2 și E prin intermediul MADRM și AIPA în corespundere cu prevederile Articolului V din Condițiile Generale și Suplimentul 2 la prezentul Acord”.
3. Suplimentul 1 se modifică și este înlocuit în întregime, fiind expus în Suplimentul 1 la prezentul Acord.
4. Secțiunea I.A.1(c) din Suplimentul 2 se modifică, având următorul conținut (modificările sunt indicate cu font *cursiv*):

“(c) ”va gestiona și menține, pe toată durata implementării Proiectului, un Consiliu de observatori responsabil de supravegherea și coordonarea implementării proiectului, cu termeni de referință acceptabili pentru Asociație (inclusiv *Secretarul de Stat al Ministerului Agriculturii, Dezvoltării Regionale și Mediului* (în calitate de președinte al consiliului respectiv), reprezentanți ai *MADRM, MF, Cancelariei de Stat și organizațiilor de fermieri/producători agricoli*.
5. Punctul I.C.1 din Suplimentul 2 se modifică în întregime și va avea următorul cuprins:

“1. Pentru implementarea Subproiectelor, Beneficiarul va institui Comisia de evaluare și selectare în cadrul MADRM pentru Sub-proiectele din cadrul Componentelor B.2 și C.2 ale Proiectului - care va fi responsabilă de anunțarea rundelor de selecție, revizuirea și evaluarea cererilor de finanțare, precum și luarea deciziilor de atribuire, în baza unei structuri și termenilor de referință acceptabili pentru Asociație și stabilite de GRM. Deciziile comisiei (atât cele de acceptare, cât și de respingere) vor fi făcute publice pe paginile web ale MADRM și/sau AIPA, respectiv. Componenta comisiei de evaluare și selectare, precum și orice modificări ulterioare privind compoziția, vor fi aprobate de către Consiliul de observatori.



6. În tot textul Acordului privind a Doua Finanțare Adițională: (i) termenul „PMM” se substituie cu „PMMS”; și termenul „Plan de mediu și de management” cu termenul „Plan de management de mediu și social” în consecință.

7. În tot textul Acordului privind a Doua Finanțare Adițională: (i) termenul „CMM” se substituie cu „CMMS”; și, respectiv, termenul „Cadrul de mediu și de management” cu termenul „Cadrul de management de mediu și social”.

8. Definiția „AIPA” din anexă și modifică și este înlocuită în întregime, având următorul cuprins:

“AIPA” înseamnă Agenția de Intervenție și Plăți pentru Agricultură a Beneficiarului, creată în subordonarea MADRM (definit în continuare), conform Hotărârii Guvernului nr. 521/2017 cu privire la constituirea Instituției Publice „Agenția de Intervenție și Plăți pentru Agricultură” și publicată în Monitorul Oficial al Republicii Moldova, 2017, nr. 229-242, art. 614 (cu modificările efectuate până la data prezentului Acord).

9. Definiția “Agenției pentru Siguranța Alimentelor” din Anexă se modifică și este înlocuită în întregime, având următorul cuprins:

“Agenția pentru Siguranța Alimentelor” sau ASA” înseamnă Agenția pentru Siguranță Alimentelor a Beneficiarului instituită în baza Hotărârii Guvernului nr. 600/2018 cu privire la organizarea și funcționarea Agenției Naționale pentru Siguranța Alimentelor; publicată în Monitorul Oficial al Republicii Moldova, 2018, Nr.235-244, art. 656 (cu toate modificările ulterioare până la data prezentului Acord).

10. Definiția „CMM” din Anexă se modifică și este înlocuită în întregime, având următorul cuprins:

„CMMS” înseamnă Cadrul de management de mediu și social elaborat de către Beneficiar în beneficiul Proiectului în baza, printre altele, analizei atât a legislației, cât și a ghidurilor Beneficiarului; și politicilor de salvagardare ale Asociației, care descriu procedurile de evaluare a mediului și sociale și cerințele de atenuare pentru activitățile și subproiectele în Cadrul Proiectului și oferă detalii privind procedurile, criteriile și responsabilitățile pentru screening-ul subproiectelor, inclusiv ghidurile EIM și PMMS și lista de verificare și ghidurile pentru descoperiri întâmplătoare ale proprietății culturale fizice.”

11. Definiția „PMM” din Anexă este modificată și înlocuită în întregime, având următorul cuprins:



„PMMS” înseamnă Planul (planurile) de management de mediu și social elaborat (-e) sau care urmează să fie elaborat (-e) pentru fiecare obiect investițional în cadrul unui Sub-proiect, în conformitate cu eșantionul prezentat în CMMS, care include monitorizare corespunzătoare de mediu și socială și planuri de atenuare și dispoziții actualizate privind cerințele autorizației de construcție. ”

12. Definiția „MAIA” și „MM” din Anexă se exclud.

13. Anexa este completată cu termenul „MADRM” ca numărul 20, cu următorul conținut:

“20. “MADRM” înseamnă Ministerul Agriculturii, Dezvoltării Regionale și Mediului sau orice succesor al acestuia, acceptabil pentru Asociație.”

Celelalte definiții sunt renumerotate corespunzător.



## ANEXA

### Secțiunea I. Definiii

1. "SOA" înseamnă sub-produse de origine animală.
2. "Fermierii afectați" înseamnă orice agricultor care întrunește criteriile de eligibilitate stabilite în MOP (definit în continuare) pentru a beneficia de compensații pentru susținerea vânzărilor, inclusiv: (i) deține sau arendează legal un teren agricol de până la 15 de hectare pe teritoriul Beneficiarului; și (ii) a vândut / livrat producția de prune, mere și / sau struguri în toamna anului 2014; și a fost selectat în conformitate cu procedurile stabilite în MOP.
3. "AIPA" înseamnă Agenția de Intervenție și Plăți pentru Agricultură a Beneficiarului, creată în subordonarea MADRM (definit în continuare), conform Hotărârii Guvernului nr. 521/2017 cu privire la constituirea Instituției Publice „Agenția de Intervenție și Plăți pentru Agricultură” și publicată în Monitorul Oficial al Republicii Moldova, 2017, nr. 229-242, art. 614 (cu modificările efectuate până la data prezentului Acord).
4. "Directive anti-corupție" înseamnă "Directive privind prevenirea și combaterea fraudelor și a corupției în proiectele finanțate de împrumuturile IBRD și creditele și granturile AID" din 15 octombrie 2006 și revizuite în ianuarie 2011.
5. "Beneficiar" sau "beneficiari" înseamnă oricare producător agricol privat sau afacere rurală privată, eligibilă pentru asistență în cadrul Componentelor B.2 și C.2 ale Proiectului, selectat în baza criteriilor și procedurilor stabilite de către GRM.
6. "Punctele de inspecție la frontieră" sau "PIF" înseamnă punctele de inspecție la frontieră pe teritoriul Beneficiarului, selectate în conformitate cu criteriile și procedurile prevăzute în MOP.
7. "UCIMPA" înseamnă Unitatea consolidată pentru implementarea și monitorizarea proiectelor în agricultură în cadrul MAIA, creată de Beneficiar pentru scopurile coordonării și gestionării Proiectului.
8. "Categorie" înseamnă categoria specificată în tabelul din Secțiunea IV a Suplimentului 2 la prezentul Acord.
9. "Compensații pentru susținerea vânzărilor" înseamnă transferul unic de mijloace financiare din Finanțare de către Beneficiar (prin intermediul AIPA) Fermierului Afectat în cadrul Componentei E a Proiectului pentru a compensa pierderile cauzate de restricțiile la export, toate în conformitate cu prevederile MOP.



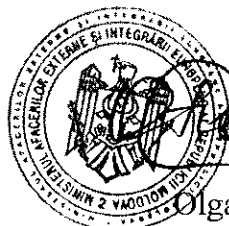
19. „Legea privind subprodusele de origine animală” înseamnă Legea nr. 129 privind gestionarea sub-produselor de origine animală și a produselor derivate nedestinate consumului uman, adoptată la 19 septembrie 2019.
20. „Legea privind deșeurile” înseamnă Legea nr. 209/2016 privind deșeurile, modificată prin Legea nr. 116/2019.
21. “Grant investițional co-participativ” sau “GIC” înseamnă un grant ce urmează a fi oferit unui beneficiar pentru lucrări, bunuri și servicii în cadrul unui sub-proiect în corespundere cu cerințele stabilite sau reflectate în MOG (definit anterior).
22. “MADRM” înseamnă Ministerul Agriculturii, Dezvoltării Regionale și Mediului al Beneficiarului sau oricare succesor al acestuia, acceptabil pentru Asociație.
23. “MF” înseamnă Ministerul Finanțelor al Beneficiarului sau oricare succesor al acestuia.
24. “Acord de Finanțare Original” înseamnă acordul de finanțare încheiat între Beneficiar și Asociație la 28 mai 2012 cu toate modificările până la data prezentului Acord (Credit Nr. 5095).
25. “Proiectul Original” înseamnă proiectul descris în Suplimentul I la Acordul de Finanțare Original, Acordul de Finanțare Adițională și Acordul privind cea de a Doua Finanțare Adițională.
26. “Directive cu privire la achiziții” înseamnă în sensul alineatului 85 din Anexa la Condițiile generale, „Reglementările Asociației Mondiale privind Achizițiile pentru Împrumutați IPF”, din iulie 2016, revizuite în noiembrie 2017 și august 2018.
27. ”Manualul Operațional al Proiectului” sau “MOP” înseamnă Manualul Beneficiarului, acceptabil pentru Asociație, care include, printre altele: (a) responsabilitățile operaționale și administrative, (b) procedurile și regulile pentru implementarea Proiectului, (c) MOG, (d) criteriile de eligibilitate, cerințele și procedurile pentru selectarea Fermierilor Afectați și acordarea de compensații pentru susținerea vânzărilor în cadrul Componentei E a Proiectului; (e) mecanismele pentru verificarea respectării procedurilor în acordarea compensațiilor pentru susținerea vânzărilor și (f) CMMS; cu toate modificările și completările ulterioare posibile cu acordul preliminar în scris al Asociației.
28. Acord privind a Doua Finanțare Adițională înseamnă acordul de finanțare dintre Beneficiar și Asociație, din 8 iulie 2016, cu modificările ulterioare până la data prezentului Acord (credit nr. 58580)



29. „Data semnării” înseamnă ultima din cele zile la care Beneficiarul și Asociația au semnat prezentul acord și această definiție se aplică tuturor trimerilor la „data Acordului de finanțare” din Condițiile generale.
30. „MDT” înseamnă management durabil al terenurilor.
31. „Cancelaria de Stat” este Cancelaria de Stat a Beneficiarului sau orice succesor al acesteia.
32. „Consiliu de observatori” înseamnă consiliul de observatori creat prin Hotărârea Guvernului nr. 878 din 9 septembrie 1999, cu toate modificările până la data prezentului Acord.
33. „Sub-proiect(e)” înseamnă un proiect investițional specific, ce urmează a fi realizat de un beneficiar, utilizând mijloacele unui grant investițional co-participativ, în corespundere cu cerințele stabilite sau reflectate în MOG.



Prin prezenta confirm că textul alăturat este copia autentică de pe traducerea oficială a Acordului de Finanțare (a treia finanțare adițională) dintre Republica Moldova și Asociația Internațională pentru Dezvoltare în vederea realizării Proiectului "Agricultura Competitivă" (Credit 6749-MD), semnat la Chișinău la 1 octombrie 2020, originalul fiind depozitat la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene.



*Olga Rotaru*  
Olga ROTARU,  
Șef al Secției Tratatate Multilaterale,  
Direcția Drept Internațional a  
Ministerului Afacerilor Externe și  
Integrării Europene